

01 老師好/同學好

主持人: 阮紅蓉-越南語老師 AA

助理主持: 小男生 QQ(小宇)

助理主持: 女生 YY

(二人 OS)歡迎大家一起來輕鬆學越南語-越說越有趣

AA:大朋友小朋友好,我是喜愛越南文化喜歡分享各種資訊的紅蓉老師

QQ: 大家好,我是愛問問題,最有活力的小宇

YY: 大家好,同學們都說我是最友善,號稱親善大使的 YY

AA:歡迎小宇 YY 和我一起在空中陪著大朋友小朋友學習越南語。

YY:我們學校有些小朋友的媽媽,她的故鄉就在越南,有時候會帶好吃的越南料理給我們吃喔。

QQ:嗯!像我爸爸因位工作的關係,經常到越南出差,每次回來聽到他說到越南有趣的事,也讓我很好奇呢!

AA:是呀,所以我們也可以學習一些簡單的越南語,了解越南文化,生活中如果遇到越南的新住民朋友,可以用越南語和他們打招呼,我想他們一定會很開心,也能感受到臺灣的友善和熱情.

YY:對呀,那老師可不可以教我們怎麼跟越南的朋友打招呼呢?每次我看到有越南籍的媽媽到學校來參加活動,我都很想跟他們說幾句越南語,他們一定會覺得很親切!

AA:當然沒問題,我們先從打招呼開始,「你好」越南語是 xin chào

QQ/YY: 「xin chào」

AA: 到學校,進到教室,我們可以很有禮貌地跟老師要說「老師好」,「em chào cô」

QQ/YY: 「em chào cô」

AA:我們剛剛是學打招呼,那一句是向女老師打招呼的,其實在越南啊,會有分男老師,女老師,會有不同的叫法喔,女老師我們會叫她是「cô」;如果是男老師呢,我們會叫男老師是「thầy」。那我們向女老師打招呼時候,自己的稱謂擺在前面,然後再向老師說「老師好」,所以我們會說「老師好」的時候,越南語是「em chào cô」;那現在,如果是男師,我們會叫他是「thầy」,那我們要向男老師打招呼,是不是把「cô」和「thầy」的位置換掉就可以了,那現在請小宇來打招呼一下吧,向男老師怎麼說呢?

QQ: 「em chào thầy」

AA:oh, 小於很棒,都答對了,那我們向男老師打招呼會用「em chào thầy」

QQ: 「em chào thầy」

AA: 在越南,南越會跟北越的打招呼會有一點點不同喔,其實是大同小異,大家可以參考看看,我們在南越只要直接說「em chào cô」或許「em chào thầy」就可以了;但是在北越呢,他們會很尊重禮儀,就是向長輩打招呼,在句尾會加一個字「ạ」,假如要向女老師打招呼的話,小朋友會說「em chào cô ạ」

QQ: 「em chào cô ạ」

AA: 那如果向男老師打招呼的話,我們會說「em chào thầy ạ」

QQ: 「em chào thầy ạ」

AA: 哇,小宇很棒! 那現在我問問小宇喔,那如果今天你去到北越玩,你看到女老師,那你要怎麼跟她打招呼呢?

QQ: 「em chào cô ạ」

AA:那如果現在向男老師打招呼,那你要怎麼說呢?

QQ: 「em chào thầy ạ」

AA: Y,小宇很棒! 其實,我們在教室裡面還有同學們,所以要說「同學好」,那我們現在學要如何向同學們打招呼喔,我們先學會「同學」怎麼說「bạn」,

QQ: 「bạn」

AA: 大家有沒有發現,它好像老闆的闆一樣,那我們向同學打招呼,我們會用「chào bạn」

QQ: 「chào bạn」

AA:如今天,班上還有很多同學在下面,是不是我們會說同學們好呢?我們中文就加上了一個字吧,那我們越南語也加上一個字喔,「同學們好」,我們先學「同學們」「các bạn」,表示多數的詞「các」會擺在主詞的前面,把「các」加在主詞的前面就變成「các bạn」

QQ: 「các bạn」

AA:那我們要跟同學們打招呼,同學們好要怎麼說呢,「chào các bạn」

QQ: 「chào các bạn」

AA:同學們,今天我們學到跟女老師、跟男老師打招呼、還有同學們招呼對不對,那我們來複習一下「老師好」,我們向女老師說的是「em chào cô」

QQ: 「em chào cô」

AA: 那現在我們要向男老師打招呼,我們要怎麼說呢? em chào thầy」

QQ: 「em chào thầy」

AA:那現在我們跟同學打招呼「chào bạn」,那個「em」的稱謂是不用了,因為他是跟你同一輩的,所以自己的稱謂就不用擺上來,只要跟長輩們打招呼的時候,還是問候,才要把自己的稱謂擺在前面。但是,如果是和同學,還是朋友,同一輩以下的,我們自己的稱謂就不用擺在前面了,只要說「chào bạn」

QQ: 「chào bạn」

AA: 現在我們來複習一下,跟同學們打招呼「同學們好」「chào các bạn」

QQ: 「chào các bạn」

AA:今天我們學習跟老師打招呼,還有向同學、同學們打招呼。我們今天學習到這邊,那我們下次見囉!byebye!

QQ: byebye!